



看电影 | 学英语

——英美经典电影对白赏析

李桂媛 主编



天津科技翻译出版公司 天津外语音像出版社



看电影学英语

——英美经典电影对白赏析

主编 李桂媛
副主编 邢维慧 韩佐君



(本册书出版于下, 版回英中界发味)



天津科技翻译出版公司 天津外语音像出版社



图书在版编目(CIP)数据

看电影学英语Ⅱ：英美经典电影对白赏析：英汉对照/李桂媛
主编. —天津：天津科技翻译出版公司，2009.6

ISBN 978-7-5433-2419-0

I. 看… II. 李… III. ①英语-汉语-对照读物 ②电影语言-
英国 ③电影语言-美国 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 190020 号

出 版：天津科技翻译出版公司

出 版 人：蔡 颖

地 址：天津市南开区日堤路 244 号

邮政编码：300192

电 话：(022)87894896

传 真：(022)87895650

网 址：www. tsttpc. com

印 刷：天津泰宇印务有限公司

发 行：全国新华书店

版本记录：960×1330 16开本 15.5印张 233千字

2009年6月第1版 2009年6月第1次印刷

定价：25.00元

(如发现印装问题，可与出版社调换)



前言

Foreword

电影是一门综合艺术:它集视觉、听觉于一身,融文学、戏剧、摄影为一体。电影对人类文化生活的深刻影响,从它诞生那一天起就开始了。有些电影,不管过了多少年,都会留在记忆当中,不可磨灭;那些经典的台词,更是成为脍炙人口的名段。但是面对不断推陈出新的好莱坞大片和外面花花绿绿的盗版影碟,想通过看电影来学习英语的人会觉得眼花缭乱,无从下手。

为了帮助学习者更好地理解、欣赏英美电影,我们把在教学实践中积累的素材整理出来,目的是让大家共同分享我们的教学成果。本书精选了18部英美经典电影,每部电影都有中英文剧情简介、生词注释、经典电影对白、全英文练习题及电影评论共五个方面的内容,便于学习者深入理解电影的内涵,真正实现对电影的“赏”和“析”。另外,为了方便学习者精听和模仿,本书还配套出版2张DVD光盘。

作为本书的编者,我们真诚地希望本书能够为大家提供一些帮助,同时也希望大家在欣赏英美电影的同时提高听、说、读、写、译水平。

编者
2009年1月

CONTENTS

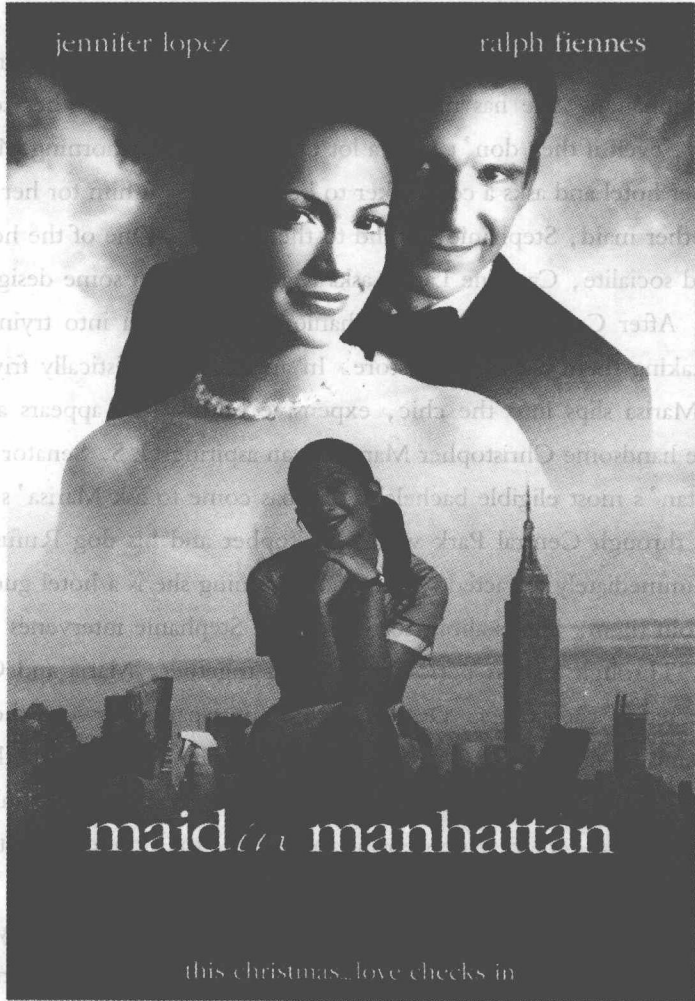
- 001 Maid in Manhattan 曼哈顿女佣
- 013 Pride & Prejudice 傲慢与偏见
- 027 The Shawshank Redemption 肖申克的救赎
- 045 The Wizard of Oz 绿野仙踪
- 055 Corpse Bride 僵尸新娘
- 067 The Mask 变相怪杰
- 081 The Chronicles of Narnia:
The Lion, the Witch and the Wardrobe
纳尼亚传奇:狮子,女巫和魔衣橱
- 095 The Godfather 教父
- 107 The Godfather Part II 教父2
- 123 The Godfather Part III 教父3

目

录

CONTENTS

- 145 Shrek 怪物史瑞克
- 159 Shrek II 怪物史瑞克 2
- 173 Shrek III 怪物史瑞克 3
- 185 Harry Potter and the Philosopher's Stone
哈利·波特与魔法石
- 195 Harry Potter and the Chamber of Secrets
哈利·波特与密室
- 207 Harry Potter and the Prisoner of Azkaban
哈利·波特与阿兹卡班的囚徒
- 219 Harry Potter and the Goblet of Fire
哈利·波特与火焰杯
- 231 Harry Potter and the Order of the Phoenix
哈利·波特与凤凰社



Maid in Manhattan

曼哈顿女佣



Plot

Maid in Manhattan is a 2002 romantic comedy film, directed by Wayne Wang.

Marisa Ventura is a single mother who works as a maid in a first-class hotel in Manhattan. She has made a good life for herself and her ten-year-old son, Ty, even if they don't have a lot of money. One morning Marisa brings Ty to her hotel and asks a co-worker to keep an eye on him for her, while she and another maid, Stephanie, attend to their chores. One of the hotel guests, a spoiled socialite, Caroline Lane, asks Marisa to return some designer clothes for her. After Caroline leaves, Stephanie coaxes Marisa into trying them on before taking them back to the store. In an uncharacteristically frivolous moment, Marisa slips into the chic, expensive outfits. Ty appears at the door with the handsome Christopher Marshall, an aspiring U. S. Senator and one of Manhattan's most eligible bachelors. Ty has come to ask Marisa's permission to walk through Central Park with Christopher and his dog Rufus. Christopher is immediately attracted to Marisa. Assuming she is a hotel guest, he asks her to join them. She is about to refuse, but Stephanie intervenes and accepts for her. Through a short period of walking together, Maria and Christopher are attracted to each other. Despite the obvious sparks between them, Marisa is reluctant to encourage Christopher, fearing she will lose all that she has worked so hard to build. But he pursues her, even though it could compromise his political career. Fate steps in and throws the unlikely pair together for one night.

When Marisa's true identity is revealed, the two find that they are worlds apart. But fortunately, have experienced a series of twists and turns, finally, they come together and build up a firm relationship with each other.

As romance, mistaken identity and front-page gossip collide, Marisa and Christopher learn that the bigger your dreams, the better the chance they might come true.

《曼哈顿女佣》是2002年出品的一部浪漫喜剧,由华人导演王颖执导。

玛丽莎·范图拉是位单身母亲,她在曼哈顿一家顶级酒店做客房服务员。尽管没有很多钱,但玛丽莎和她十岁的儿子泰依旧生活得很幸福。一天早晨,玛丽莎带着泰去上班,她请同事帮忙照看泰,自己则和另一名客房服务员斯蒂芬尼去打扫客房。酒店客人卡罗琳·雷恩是位社会名媛,她要求玛丽莎替她归还时装店的衣服。斯蒂芬尼怂恿玛丽莎试穿将被归还的衣服。禁不住怂恿,玛丽莎试穿了这件高档服装。恰在这时,泰和英俊潇洒的克里斯多弗·马歇尔出现在了客房门前。克里斯多弗不仅是位心怀抱负的参议员,还是一位黄金单身汉。泰请求玛丽莎允许他和克里斯多弗去中央公园遛狗。克里斯多弗对玛丽莎一见钟情,并误以为她是酒店客人,遂邀请她一起外出散步。玛丽莎刚要回绝,却被斯蒂芬尼打断并代她接受了邀请。尽管散步时光短暂,两人还是互生了情愫。但是,由于害怕谎言被揭穿后,自己辛苦建立起来的一切会被毁掉,玛丽莎难以接纳克里斯多弗。尽管也考虑到了玛丽莎可能会影响自己的政治生涯,但是克里斯多弗依旧对她进行追求。命运使然,两个原本不可能走到一起的人共度了一夜春宵。

当玛丽莎的身份被揭穿后,他们发现彼此所处的世界截然不同。幸运的是,在经历了一系列的波折后,两人最终走到了一起,并建立了稳固的关系。

当浪漫的爱情、弄混的身份和他人的闲言碎语一起到来时,玛丽莎和克里斯多弗懂得了一个真理,即梦想越大,实现它的可能性也越大。

Main Characters: Jennifer Lopez—Marisa Ventura

Ralph Fiennes—Christopher Marshall

Natasha Richardson—Caroline Lane

Stanley Tucci—Jerry Siegal

Tyler Posey—Ty Ventura

Frances Conroy—Paula Burns

Chris Eigeman—John Bextrum

Marissa Matrone—Stephanie Kehoe

Priscilla Lopez—Veronica Ventura



Director: Wayne Wang

Runtime: 105 minutes

New Words and Expressions

perspective	n. 看法
paparazzi	n. 无固定职业的摄影记者
kind of	有点
race	v. 心跳加快
paper clip	曲别针
lightning rod	避雷针
be known for sth.	凭借……出名
sucked	adj. 完蛋了
penguin	n. 企鹅
Henry Kissinger	亨利·基辛格



Dialogues

1

(M = Marisa 玛丽莎; C = Christopher 克里斯多弗; T = Ty 泰)

(In Central Park.)

(中央公园。)

M: Oh, God.

哦,上帝。

C: Let me help you.

我来帮你。

M: I got it. It's fine. I'm good. Don't worry about me.

我能行。好了。我挺好。别担心。

C: Look at that.

看那儿。

M: It's like two different worlds.

好像是两个世界。

C: Interesting perspective, huh?

你的看法很有意思,不是吗?

M: Yeah.

没错。

C: And I'd like to point out, it's paparazzi-free. (to Ty) You know when I come here most is when I have to make a speech and I get nervous.

我要指出的是,这里绝对没有摄影记者。(对泰说)你知道我来这里的目的是多半是为了演讲,我很紧张。

T: You get nervous?

你紧张?

C: Sure.

当然。

M: You see that?

你看他也这样吧?

C: I don't know about you, but sometimes when I have to stand up in front of people, my heart kind of races and I can't remember my words.

我不知道你是怎么样的,但是对我来说站在一群人面前,我的心跳总是加快,忘了自己要说的话。

T: Same here. I know.

我了解,我也是这样。

C: Really? Same with you?

真的吗?和你一样?

T: Yeah.

是的。

2

(C = Christopher 克里斯多弗; T = Ty 泰; M = Marisa 玛丽莎)

C: Wow. Well, in my business, it's not a good thing, right?



哇。嗯,对于我的工作来说,这可不是好事,对吧?

T: What do you do?

那你怎么办呢?

C: What do I do? I want to show you something. I hold on to this.

我怎么办? 我想给你看点东西。我握着这个东西。

T: A paper clip? Was that a paper clip?

曲别针? 那是曲别针吗?

C: It was. I had to find something to draw all the nervous energy away from my heart, like a ...

是的。我需要点东西赶走内心的紧张,就像是……

T: Like a lightning rod?

就像是避雷针。

C: Like a lightning rod. Exactly. All the energy goes into the paper clip. And then what's left is ...

就像是避雷针。很正确。所有的紧张都集中在曲别针上了。然后,剩下的就是……

T: Your speech?

你的演讲?

C: Yeah, a smooth, and I'd like to think, very compelling speech. Some of the best speakers in history, a paper clip. Ah, let me see, Henry Kissinger?

对,一个流畅的,而且我认为是非常吸引人的演讲。历史上许多有名的演说家都用曲别针。啊,让我想想,亨利·基辛格?

T: He wasn't known for his speaking abilities.

他的演讲并不出色。

C: No, he wasn't, was he? Well, imagine what he would've been like without the paper clip.

对,他不是,对吧? 嗯,试想一下如果没有曲别针,他会怎样?

T: Oh, he would've really sucked.

哦,他可能会完蛋。

C: He would've what?

他会怎样?

T: Really sucked.

完蛋了。

C: Right.

对。

M: So maybe you'll try again?

所以也许你可以再试试?

T: Hey, Ma, can we go see the penguins?

嘿,妈妈,我们能去看看企鹅吗?

C: Let's go see penguins.

去吧。

M: Five minutes.

就五分钟。

T: OK.

好的。

M: You're a bad influence.

你起了坏的影响。

C: I am?

我吗?

T: Hurry up, Mum.

快点,妈妈。



Exercises

A. Multiple choices

- When did *Maid in Manhattan* hit the screen?

A. In 2000 B. In 2002 C. In 2004 D. In 2008
- Who is the director of *Maid in Manhattan*?

A. Wayne Wang B. Francis Ford Coppola
C. Frank Darabont D. Joe Wright
- What does Christopher use to draw all the nervous energy away from his

clip. And then what's left is ...

Ty: Your speech?

Christopher: Yeah, a smooth, and I'd like to think, very 13 speech.

Some of the best speakers in history, a paper clip. Ah, let me see, Henry Kissinger?

Ty: He wasn't known for his speaking abilities.

Answers

1.B 2.A 3.A 4.A 5.A 6.perspective 7. pa-
parazzi-free 8.kind of races 9.hold on to 10.pa-
per clip 11.draw 12.lightning rod 13.compelling

C. Discussion questions

1. Does Christopher really get nervous when he has a speech? Why?
2. Did Henry Kissinger really use a paper clip when he made a speech? Why?
3. Can you explain the meaning of "paparazzi-free"? Tell out its origin.
4. The dialogue happens in the Central Park, which is a very famous park in USA. Can you tell out much more information about this park?
5. Do you find love happens between Marisa and Christopher? Why?



Comments on the film

Maid in Manhattan is a skillful, glossy, formula picture, given life by the appeal of its stars. It has a Meet Cute of stunning audacity, it has a classic Fish Out of Water, it works the Idiot Plot Syndrome overtime to avoid solving a simple misunderstanding, and there won't be a person in the audience who can't guess exactly how it will turn out. Yet it goes through its paces with such skill and charm that, yes, I enjoyed it.

We go to the movies for many reasons, and one of them is to see attractive people fall in love. This is not shameful. It is all right to go to a romantic comedy and not demand it be a searing portrait of the way we live now. What we ask is that it not be dumb, or at least no dumber than necessary, and that it involves people who embody star quality.

Maid in Manhattan is not dumb. The Kevin Wade screenplay deals with several story lines and makes them all interesting. And Jennifer Lopez and Ralph Fiennes make an intriguing couple because their characters have ways of passing the time other than falling in love. Lopez plays Marisa Ventura, a maid in a posh Manhattan hotel. She has a bright grade-schooler named Ty (Tyler Garcia Posey) who for reasons of his own has become an expert on Richard M. Nixon. Marisa hopes to be promoted to management one day, but despite the nudging of fellow maid and best friend Stephanie (Marissa Matrone), is hesitant about applying.

Fiennes plays Christopher Marshall, a Republican candidate for the U. S. Senate. Camera crews and herds of paparazzi follow him everywhere, perhaps under the impression that he is Rudolph Giuliani. He has a personal assistant named Jerry (Stanley Tucci) whose job is to advise him not to do almost everything that he thinks of doing.

The movie uses the device of a hotel staff briefing to fill us in on various VIP guests, including an exhibitionist, two sticky-fingered French ladies, and especially Caroline (Natasha Richardson), a flighty airhead from Sotheby's who has checked into an expensive suite. Future senator Marshall has checked into another one.

And then, in a dazzling display of time-honored movie developments, writer Wade and director Wayne Wang arrange for Marisa to be trying on one of Caroline's expensive dresses just as her son meets Marshall and talks them all

into walking the senatorial dog in Central Park. Marshall understandably thinks this impostor is the inhabitant of the other suite (Richardson). Prince Charming of course falls instantly in love with Cinderella, who must race back to the hotel and resume her life of scrubbing and bed-making. Marshall, meanwhile, invites the inhabitant of the expensive suite to lunch, only to find that it is the real Caroline, not the mistaken one.

And so on. One word by Marisa at any moment could have cleared up the confusion, but perhaps she fears a Republican candidate would not want to date a Puerto Rican maid, except under false pretenses. It is the duty of the screenplay to keep them separated through various misunderstandings and devices, but the movie makes this process surprisingly interesting by dealing with Marisa's application to become an assistant manager. A kind veteran butler (Bob Hoskins, self-effacing but lovable) teaches her the ropes, even when the two of them are called upon to serve Marshall and the real Caroline at the luncheon from hell.

Other issues arise. Marisa's mother of course does not think she deserves to be anything more than a maid. Young Ty of course sees clearly that his mom belongs in the arms of this Republican. And the press turns a series of meetings into a front-page romance.

There's a little spunk in the movie. Marisa tells Marshall what's wrong with his ideas about housing and poverty. He's teachable. Marisa attends a charity benefit looking gorgeous in a dress borrowed by the hotel boutique and wearing Harry Winston diamonds supplied, no doubt, in return for the plug. And when she runs away from the ball and he follows her, well, it worked in Cinderella and it works here, too.